# Português

## **INFORMAÇÕES ÚTEIS**

#### **USEFUL INFORMATION**

### 11月は児童虐待防止推進月間です

日本語記事は11ページにあります。

#### Novembro é o mês de conscientização e prevenção ao abuso infantil

- Faça a denúncia de abuso infantil o quanto antes -
- O que significa abuso infantil?

Abuso infantil é a situação em que um pai ou responsável mantém uma relação inadequada com acriança. A ocorrência ou não de abuso infantil é avaliada desde o ponto de vista da criança. Não importa o quanto o pai ou responsável considere que suas ações são em prol da educação infantil, se a criança sente dor, tristeza ou desespero, o abuso é caracterizado. Há quatro tipos de abuso infantil:

- O Violência corporal: Bater, socar, chutar, estrangular, arremessar, causar queimaduras, afogar e trancar a criança fora de casa.
- O Negligência: Trancar a criança dentro de casa, não alimentá-la, deixá-la em condições insalubres ou de extrema sujeira, não levá-la ao hospital quando está doente, deixá-la trancada dentro do carro, não mandá-la para a escola, etc.
- O Violência psicológica: Ameaçar verbalmente, ignorar a criança, tratá-la diferentemente dos outros irmãos, ofendêla repetidamente, praticar violência doméstica na frente da criança, etc.
- O Violência sexual: Obrigar a criança a práticas sexuais, mostrar órgão, atos sexuais, imagens pornográficas, etc.
- Caso considere que a criança está sofrendo abuso: O abuso infantil ocorre quando pais e responsáveis sofrem transtornos, principalmente no caso de não ter alguém com quem possam consultar-se. Com a pronta intervenção de um especialista, tanto a criança como o pai ou reponsável poderão ser ajudados. Caso presencie alguma das ações descritas abaixo, favor contactar prontamente a instituição de consulta.
- XA identidade da pessoa que fez a denúncia será mantida em absoluto sigilo.
- O Caso testemunhe abuso infantil, som de golpes, choro ou gritos constantes em sua região de residência.
- O Caso a criança apresente machucados ou ferimentos causados intencionalmente, assim como roupa e corpo extremamente sujos.
- O Caso o pai ou responsável viva isolado na região ou saia constantemente deixando a criança sozinha.
- Caso tenha suspeita de que a criança esteja sofrendo abuso infantil, favor telefonar-nos prontamente. Centro de Consulta sobre Assuntos da Infância. Número de 3 dígitos para atendimento em todo o território nacional.
- ▶ Informações: Network Municipal de Prevenção ao Abuso Infantil. Departamento de Assuntos da Infância. Encarregado de assuntos da infância e do lar (Tel: 95-0120).

#### November Is a Month for Promoting **Child Abuse Prevention**

Please offer your help to children who are victims of child abuse immediately.

• What is child abuse? Child abuse is defined as inappropriate treatments by parents. Therefore, it is examined from a child's point of view. If the case that parents discipline their children makes their children feel unbearable pain and sad, it is determined as child abuse. There are four types of child abuse as the followings:

- O Physical abuse: Parents mistreat their children by hitting, spanking, kicking, strangling, and dropping them. And parents make them get burnt, drawn, and be shut out of the house.
- O Neglect: Parents shut their children in the house, do not feed them, keep them filthy, do not take them to a doctor, leave them in the car, and hinder them from going to school.
- © Emotional abuse: Parents threaten their children verbally, neglect them, discriminately treat one child from the others, repeatedly heart them verbally, and show them domestic violence.
- O Sexual abuse: Parents subject their children to sexual activity, show them their parents' sexual organs to their children, and use of children in pornographic picture.
- If you assume a case of child abuse; Child abuse tends to occur when parents have trouble fostering their children without any advisers surrounding them. Involvement of specialists at an early stage enable the case not to develop the serious one. If you find the following cases, immediately report it to us.

\*We surely keep the secrecy of your personal information. OWhen you see a scene of child abuse in your neighborhood and hear a sound of hitting children, crying, and screaming

- OWhen you find that children have unnatural injuries and their body and cloths are too filthy
- OWhen parents are isolated from the community or frequently go out leaving their children in their house.
- Immediately, call us if you assume a case of child abuse. Tel: 189, this is the common telephone number of consultation offices for children in Japan.
- ▶ **Inquiries:** the secretariat of the association of Chiryu child abuse prevention network/ the family rearing children section in the child division (Tel: 95-0120)

# ふれあいコンサート

日本語記事は12ページにあります。

#### No mês de dezembro teremos o Concerto de Confraternização

Todos os meses (com exceção de maio e agosto) realizamos um concerto gratuito no lobby de entrada do Patio Chiryu. Em dezembro contaremos com a exuberante sonoridade do Quarteto de Flautas Puzzle. Compareça!

- ► Concertista: Quarteto de Flautas Puzzle. Integrantes: Senoo Hiroko, Asai Tamaki, Okane Aya e Yamada Maiko.
- ▶ Data e horário: 7/12 (quarta-feira). Primeira apresentação das 11:00 às 12:00 e segunda apresentação das 14:00 às 15:00.
- Local: lobby de entrada do Salão da Cultura "Bunka Kaikan"

▶ Informações: Patio Chiryu (Tel: 83-8100).

### Fureai (Heart-warming) Concert in December

We offer Chiryu residents a free concert at the entrance lobby of "Patio Chiryu" once a month except April and August. Please enjoy the wonderful time being captivated with gorgeous melody by a flute quartet, "Puzzle."

- ▶ Performers: flute quartet, "Puzzle" Senoo Hiroko, Asai Tamaki, Okane Aya, and Yamada Maiko
- ▶ Date: Wednesday, December 7. 11:00 a.m.-12:00 p.m. & 2:00 p.m.-3:00 p.m.
- ▶ Venue: The entrance lobby at the cultural hall
- ▶ Inquiries: Patio Chiryu at the cultural hall, Tel: 83-8100